RESUMO EXPANDIDO - IV. PESQUISA CIENTÍFICA RELACIONADA À AVALIAÇÃO DAS PRÁTICAS E GESTÃO DO CUIDADO EM ENFERMAGEM

INTERNATIONAL PAIN OUTCOMES – VERSÃO PORTUGUÊS DO BRASIL: ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO PSICOMÉTRICA

Márcia Marques Dos Santos Felix (mm-sf@hotmail.com)

Talita Silva Alves Tibola (talitatibola.enf@hotmail.com)

Maria Beatriz Guimarães Raponi (mariabgfo@gmail.com)

Maila Fidalgo Faria (mailafidalgofaria@gmail.com)

Patricia Da Silva Pires (patriciaspires@gmail.com)

Maria Helena Barbosa (maria.barbosa@uftm.edu.br)

Introdução: A dor e seu gerenciamento são elementos vitais nas diretrizes cirúrgicas para aumento da recuperação física precoce após a cirurgia, entretanto, o manejo eficaz da dor pós-operatória continua insatisfatório em todo o mundo. Para auxiliar os profissionais de saúde a otimizar o gerenciamento da dor pós-operatória na Europa, o Pain Out, projeto internacional financiado pela Comissão Europeia, em parceria com a Sociedade Americana de Dor desenvolveu o International Pain Outcomes Questionnaire, um instrumento que mede a variabilidade no atendimento, identifica as

melhores práticas de manejo da dor e auxilia os profissionais na tomada de decisões. Objetivo: Realizar tradução, adaptação transcultural e validação do instrumento International Pain Outcomes Questionnaire. Método: Pesquisa metodológica, de validação e adaptação transcultural de instrumento. Realizou-se tradução; síntese; avaliação pelo Comitê de Juízes; retrotradução; consenso das versões em inglês e comparação com a versão original; pré-teste (n=30); e validação de propriedades métricas (validade convergente, n=360; análise de confiabilidade interobservadores, n=54; consistência interna, n=360). Resultados: A adaptação transcultural do instrumento para uso no Brasil ocorreu de forma sistematizada e seguiu as etapas preconizadas para adaptação cultural de instrumentos de medida. Foram realizadas modificações respeitando as particularidades da população-alvo durante a adaptação transcultural para que o instrumento seja bem compreendido e aplicado de modo eficaz. A adaptação transcultural foi realizada satisfatoriamente, e considerou-se o instrumento validado quanto à adequação e aplicação. Na validade convergente, todas as correlações apresentaram p=0,001. Obteve-se alfa de Cronbach 0,796, Kappa=1,0 (itens dicotômicos) e coeficiente de correlação intraclasse >0,999 (itens quantitativos). Conclusão: Considerou-se o instrumento adequado, equivalente ao original quanto à sua adaptação cultural, validado para o português do Brasil e confiável para a aplicação na assistência a pacientes em pós-operatório. Este instrumento de avaliação da dor poderá ser aplicado no contexto brasileiro, auxiliando os profissionais de saúde a avaliar a intensidade e gravidade da dor pós-operatória, efeitos colaterais, aspectos físicos e emocionais, capacidade funcional e autocuidado dos pacientes após a cirurgia. Sua aplicação favorecerá manejo eficaz da dor pós-operatória, assistência de qualidade e segurança ao paciente.

Descritores: Dor Pós-Operatória, Medição da Dor, Manejo da Dor, Pesquisa Metodológica em Enfermagem, Estudo de Validação

3.725.193/2019

Referências:

1. Freitas PHOLR, Sales LF, Medeiros AM, Santos MY, Presotto L. Advances and current strategies in postoperative pain management: from

pharmacotherapy to multidisciplinary approach. Braz. J. Implantol. Health Sci. 2024;6(5):824-37. https://doi.org/10.36557/2674-8169.2024v6n5p824-837

2. Dubljanin Raspopovic E, Meissner W, Zaslansky R, Kadija M, Tomanovic Vujadinovic S, Tulic G. Associations between early postoperative pain outcome measures and late functional outcomes in patients after knee arthroplasty. PLoS ONE. 2021;16(7):e0253147. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0253147

3. PAIN OUT Improvement in Postoperative Pain Outcome [internet]. 2019 [cited 2019 April 28]. Available from: http://pain-out.med.uni-jena.de/

4. Gordon DB, Polomano RC, Pellino TA, Turk DC, McCracken LM, Sherwood G, et al. Revised American Pain Society Patient Outcome Questionnaire (APS-POQ-R) for quality improvement of pain management in hospitalized adults: preliminary psychometric evaluation. J Pain. 2010;11(11):1172-86. https://doi.org/10.1016/j.jpain.2010.02.012

5. Rothaug J, Zaslansky R, Schwenkglenks M, Komann M, Allvin R, Backström R, et al. Patients' perception of postoperative pain management: validation of the International Pain Outcomes (IPO) questionnaire. J Pain. 2013;14(11):1361-70. https://doi.org/10.1016/j.jpain.2013.05.016

Agradecimentos:

Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – Brasil (CAPES); Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Minas Gerais (FAPEMIG/PPM-APQ-00121-17); Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), Bolsa de Produtividade em Pesquisa (PQ-307468/2021-6), Barbosa MH.

International Pain Outcomes – versión en portugués de Brasil: adaptación transcultural y validación psicométrica

Introducción: El dolor y su manejo son elementos vitales en las guías quirúrgicas para aumentar la recuperación física temprana después de la cirugía; sin embargo, el manejo efectivo del dolor postoperatorio sigue siendo insatisfactorio a nivel mundial. Para ayudar a los profesionales de la salud a optimizar el manejo del dolor postoperatorio en Europa, el proyecto Pain Out, un proyecto internacional financiado por la Comisión Europea en colaboración con la American Pain Society, desarrolló el Cuestionario International Pain Outcomes (IPO), un instrumento que mide la variabilidad en la atención, identifica las mejores prácticas en el manejo del dolor y ayuda a los profesionales en la toma de decisiones. Objetivo: Realizar la traducción, adaptación transcultural y validación del Cuestionario International Pain Outcomes (IPO). Métodos: Estudio metodológico, cuantitativo, de validación y adaptación transcultural de un instrumento. Se realizaron las siguientes etapas: traducción, síntesis, evaluación por un Comité de Expertos, retrotraducción, consenso de las versiones en inglés y comparación con la versión original, pretest (n=30) y validación psicométrica (validez convergente, n=360; confiabilidad entre observadores, n=54; consistencia interna, n=360).

Resultados: La adaptación transcultural del instrumento para su uso en Brasil se llevó a cabo de forma sistemática, siguiendo los pasos recomendados para la adaptación cultural de instrumentos de medición. Se realizaron modificaciones, respetando las particularidades de la población objetivo, para que el instrumento se comprendiera bien y se aplicara eficazmente. La adaptación transcultural se realizó satisfactoriamente y el instrumento se consideró validado en cuanto a su idoneidad y aplicación. La adaptación transcultural se realizó satisfactoriamente, considerándose el instrumento válido en cuanto a adecuación y aplicabilidad. En la validez convergente, todas las correlaciones presentaron p=0,001. Se obtuvo un alfa de Cronbach de 0,796, Kappa=1,0 (ítems dicotómicos) y un coeficiente de correlación intraclase (ICC) > 0,999 (ítems cuantitativos). Conclusiones: Se consideró el instrumento adecuado en términos de adaptación cultural, validado para el portugués de Brasil y confiable para su aplicación en la atención a pacientes en postoperatorio. Esta herramienta de evaluación del dolor puede aplicarse en el contexto brasileño, ayudando a los profesionales de la salud a evaluar la intensidad y gravedad del dolor postoperatorio, los efectos secundarios, los aspectos físicos y emocionales, la capacidad funcional y el autocuidado de los pacientes tras la cirugía. Su aplicación promoverá un manejo eficaz del dolor postoperatorio, una atención de calidad y la seguridad del paciente.

Descriptores: Dolor Postoperatorio; Manejo del Dolor; Investigación Metodológica en Enfermería; Estudio de Validación; Psicometría.

3.725.193/2019

Referencias:

1. Freitas PHOLR, Sales LF, Medeiros AM, Santos MY, Presotto L. Advances and current strategies in postoperative pain management: from pharmacotherapy to multidisciplinary approach. Braz. J. Implantol. Health Sci. 2024;6(5):824-37. https://doi.org/10.36557/2674-8169.2024v6n5p824-837

2. Dubljanin Raspopovic E, Meissner W, Zaslansky R, Kadija M, Tomanovic Vujadinovic S, Tulic G. Associations between early postoperative pain outcome

measures and late functional outcomes in patients after knee arthroplasty. PLoS ONE. 2021;16(7):e0253147. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0253147

3. PAIN OUT Improvement in Postoperative Pain Outcome [internet]. 2019 [cited 2019 April 28]. Available from: http://pain-out.med.uni-jena.de/

4. Gordon DB, Polomano RC, Pellino TA, Turk DC, McCracken LM, Sherwood G, et al. Revised American Pain Society Patient Outcome Questionnaire (APS-POQ-R) for quality improvement of pain management in hospitalized adults: preliminary psychometric evaluation. J Pain. 2010;11(11):1172-86. https://doi.org/10.1016/j.jpain.2010.02.012

5. Rothaug J, Zaslansky R, Schwenkglenks M, Komann M, Allvin R, Backström R, et al. Patients' perception of postoperative pain management: validation of the International Pain Outcomes (IPO) questionnaire. J Pain. 2013;14(11):1361-70. https://doi.org/10.1016/j.jpain.2013.05.016

Agradecimientos:

Coordinación para el Perfeccionamiento del Personal de Educación Superior – Brasil (CAPES); Fundación de Apoyo a la Investigación del Estado de Minas Gerais (FAPEMIG/PPM-APQ-00121-17); Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (CNPq), Bolsa de Productividad en Investigación (PQ-307468/2021-6), Barbosa MH.

International Pain Outcomes – Brazilian Portuguese version: cross-cultural adaptation and psychometric validation

Introduction: Pain and its management are vital elements in surgical guidelines for increasing early physical recovery after surgery; however, effective management of postoperative pain remains unsatisfactory worldwide. To assist healthcare professionals in optimizing postoperative pain management in Europe, the Pain Out project, an international project funded by the European Commission in partnership with the American Pain Society, developed the International Pain Outcomes Questionnaire, an instrument that measures

variability in care, identifies best practices in pain management, and assists professionals in decision-making. Objective: To adapt the International Pain Outcomes (IPO) questionnaire into Brazilian Portuguese and evaluate its clinimetric properties. Methods: We conducted a methodological, quantitative, validation, and cross-cultural adaptation study of the instrument. The process included translation, synthesis, expert committee review, back-translation, consensus between the English versions and comparison with the original version, pretest phase (n=30), and metric property validation (convergent validity, n=360; interobserver reliability analysis, n=54; internal consistency, n=360). Results: The cross-cultural adaptation of the instrument for use in Brazil was carried out systematically and followed the recommended steps for the cultural adaptation of measurement instruments. Modifications were made respecting the particularities of the target population during the cross-cultural adaptation so that the instrument is well understood and applied effectively. The cross-cultural adaptation was successfully performed, and the instrument was considered valid in terms of adequacy and applicability. In the convergent validity analysis, all correlations showed p=0.001. Cronbach's alpha was 0.796, Kappa was 1.0 (for dichotomous items), and the Intraclass Correlation Coefficient (ICC) was >0.999 (for quantitative items). Conclusions: The instrument was deemed adequate for cultural adaptation, validated for Brazilian Portuguese, and reliable for application in the care of postoperative patients. This pain assessment tool can be applied in the Brazilian context, assisting healthcare professionals in evaluating the intensity and severity of postoperative pain, side effects, physical and emotional aspects, functional capacity, and self-care of patients after surgery. Its application will promote effective management of postoperative pain, quality care, and patient safety.

Descriptors: Pain, Postoperative; Pain Management; Nursing Methodology Research; Validation Study; Psychometrics.

3.725.193/2019

References:

1. Freitas PHOLR, Sales LF, Medeiros AM, Santos MY, Presotto L. Advances and current strategies in postoperative pain management: from

pharmacotherapy to multidisciplinary approach. Braz. J. Implantol. Health Sci. 2024;6(5):824-37. https://doi.org/10.36557/2674-8169.2024v6n5p824-837

2. Dubljanin Raspopovic E, Meissner W, Zaslansky R, Kadija M, Tomanovic Vujadinovic S, Tulic G. Associations between early postoperative pain outcome measures and late functional outcomes in patients after knee arthroplasty. PLoS ONE. 2021;16(7):e0253147. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0253147

3. PAIN OUT Improvement in Postoperative Pain Outcome [internet]. 2019 [cited 2019 April 28]. Available from: http://pain-out.med.uni-jena.de/

4. Gordon DB, Polomano RC, Pellino TA, Turk DC, McCracken LM, Sherwood G, et al. Revised American Pain Society Patient Outcome Questionnaire (APS-POQ-R) for quality improvement of pain management in hospitalized adults: preliminary psychometric evaluation. J Pain. 2010;11(11):1172-86. https://doi.org/10.1016/j.jpain.2010.02.012

5. Rothaug J, Zaslansky R, Schwenkglenks M, Komann M, Allvin R, Backström R, et al. Patients' perception of postoperative pain management: validation of the International Pain Outcomes (IPO) questionnaire. J Pain. 2013;14(11):1361-70. https://doi.org/10.1016/j.jpain.2013.05.016

Acknowledgments:

Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel – Brazil (CAPES); The Research Support Foundation of the State of Minas Gerais (FAPEMIG/PPM-APQ-00121-17); National Council for Scientific and Technological Development (CNPq), Research Productivity Grant (PQ-307468/2021-6), Barbosa MH.

Palavras-chave: dor pós-operatória; medição da dor; manejo da dor; pesquisa metodológica em enfermagem; estudo de validação.